

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USNAN
•ҢИЭН I :O:ИC:V :IIEX X !I.VE :O.I.I
X.O.V.ΠEX I ИC:И:V .X CИ:CC:Q I XEXE :ЖЖ:
X.Ж:λλ.ox I +O:ИИ:ΠEI V X:XИ.oxEI

TASDAWIT LMULUD AT MÆEMMER
TAZEDDAYT N TSEKLIWIND TUTLAYIN
AGEZDUN TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

Uttun n umsedfer:

Uttun n usnay:

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAFULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAFERNA: TASEKLA D USUGEN

ASENTEL

**Tasleđt tasugnant n yisefra n uzuzzen d userqes
di temnađt n At Yahya Musa
(Drae Lmizan)**

Syur :

CHADLI Hayat

HALLALEL Lamia

Amsnalay :

ACHILI FADHILA

Aseqqamu n yimsekyaden :

- CHEMAKH Said, MCB, UUMTO, Aselway
- ACHILI Fadila, MCA, UMMTO, Amesnalay
- FLICI Kahina, MAA, UMMTO, Ameskayad

Tagrawt: 2021-2022

Asenmer

* Tanemmirt tameqqrant i Massa Achili Fadila i d yellan di Imenddad almi yekfa umahil-agi.

* Tanemirt tameqqrant i tseqqamut n yimsekyiden

* Imawlan-ntey i d-yellan yer tama-ntey seg tazwara

almi d taggara.

* I temsulya i ay-d-yefkan tamusni-nsent yef umahil-a.

* Wid akk i ay-d-yefkan afus n tallalt d lemɛawna ama si

lqareb ney si lbaed.

* Tanemmirt ur nesei tilas i yal yiwen i d-yellan yer yidis-ntey

Deg umahil-agi.

Abuddu

Ad budday amahil-agi i :

*Yemma d baba ezizen.

*Wetma:Huriya.

*Watmaten-iw:eli, Hamid, Sliman, Kamal, Buelam, Majid d Brahim.

*Yemma Σtuṭu ad fell-as yaefu Rēbbi.

*Wemdakel n wul.

*xalti d twacult-is.

*emumi d twaculin-nsen.

*Temdukal-iw d wid akk snay anda ma llan.

*Wigad i yeqqaren, d wigad yesyaren, ixeddmn yef tutlayt n Tmaziyt.

*Tawacult-iw Cadli akken ma llan.

Hayat.

Abuddu

Ad budday amahil-agi :

*Yemma d baba ezizen.

*Yessetma:Ḥassina d Ḥanan d urgaz-is, d warraw-is: Saëid d Sami

Iyi-ifkan afud armi ssuliy axeddim-a.

*Gma :Muḥemmed.

Lamia.

Ayawas

Tazwart tamatut	6
Ixef amezwaru: Tamedyazt n tyemmat d isental-is.....	14
Ixef wis sin: Asugen di tmedyazt n tyemmat.....	29
Tagrayt tamatut	41
Tiybula.....	43
Timerna.....	46
1- Amawal.....	47
2- Ammud	50
Agbur	72

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut:

Tasekla d lsas n tmusni n umdan. Tebna yef timawit i d-tettegga tsuta i tayed ;ma nudred timawit ad nadder tamejtu imi d nettet i d tigejdit i yef tbedd ; tettadar yef yal tamsalt ara d-templil deg ubrid n tudert-is, tessawad-itt seg yimi yer yimi, akken i tt-tetzarrib seg tatut s cfawa d yikufan tettawi deg wallay-is, yettawi-tt zman ad tessehdar ayen i yezedyen allay-is s usemres n tmedyazt iwulmen yal tagnit seg tid ideg tettidir¹ .Tasekla tamaziyt d tin yesean snat n tewsat in :tsarist ideg ara ad naf ;timucuha, tiqsiyin, timsaeraq d yinzan, si tama nniyen ad naf tamedyazt i yesean azal d ameqqran yer yimdanen;ladya tamejtu tsemras-itt akken ad sbeggen ihulfan-is d wayen akk yellan deg wul-is.

Ger tewsat in n yisefra I d-tettawi tmejtu ad naf : acewwiq;ahihha, azuzen, d userqes;akken i ay-d-yenna M. DJELLAOUI, deg udlis-is isefra tettawiten-id s ccnawi hninen² . Maca tura ilaq fell-ay ad nehrez agerruj- agi s tira iwakken ur inegger ara.

Afran n usentel:

Tutlayt n tmaziyt tedder s ubrid n timawit seg yimi yer umezzuy, yef waya nextar ad tili tezrawt agi-nney yef tmedyazt n tyemmat d ajmae n kra n yidrisen n uzuzen d userqes akken ad neshbiber fell-asen, ad asen-nexdem tasledt tasugnant.

Tamukrist:

Iwakken ad nesbed tazrawt deg ubrid usnan, yewwi-d fell-ay ad tt-nebnu yef tmukrist-a:

-D acu-ten yisental i yef d-ttawin yisefra n uzuzen d userqes?

¹ HAMRI DJ. *Anadi di tmedyazt*, Ed HCA, 2007, p.7.

² DJELLAOUI M. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, Ed HCA, 2007, P13.

-Amek I d-yettban usugen deg yisefra n uzuzen d userqes?

Turdiwin:

Uqbel ad nesleđ, nesæa kra n tikti ad tt-id-nefk d tiririt yef tmukrist-nney:

- Azuzen d userqes d tagruma n yisefra i d-tettawi tyemmat i llufan-is mi ara yettes, ney mi ara tetturar yid-s s ccnawi yemgaraden.

-Ahat asentel n yisefra n uzuzen kifkif-iten d widak n userqes.

-Ahat asugen d tugniwin i yejmae ttexmam n tyemmat.

-Ahat asugen deg yisefra n uzuzen yemxalaf yef win n yisefra n userqes.

Tarrayt n unadi:

Asenked n wamud:

Anadi-agi usugen nebnat yef tarrayt i d-yesnulfa Gilbert Durand; i yettwalin asugen d win yebnan yef tasnalsa d wayen yaenan allay d uxemmem n umdan .

Deg wamud-agi -ntey llan azal n 71 n yisefra (34 n uzuzen, 37 n userqes), ntibaæ abrid n tsastant iwakken ad nejmeæ yer temyarin ad d-nawi yur-sent isefra d yisallen yef usentel n taggara n turegt-ntey.

Gas akken yella wugur di tira n usefru, kra qqaren-d belli asefru yettwaru s tahri, wiyyađ qqaren-d s teyzi . D acu CHAKER³, BONFOUR⁴, SALHI⁵, ttwalin d akken tira n usefru tettili-d s tehri I wakken ad teddukel tseddart akked unamek n ufyir .Deg wamud -ntey ad naru asefru s teyzi.

³ CHAKER S. "*Structur formelle de la poésie kabyle*", in littérature oral, act de la table ronde, juin 1979, Ed officede publication universitaire, Alger, 1982, p.34.

⁴BONFOUR A. "*Retour au vers et a la strophe*", in introduction a la littérature berber et la poèse, Ed PETERS, paris, pp.164-170.

⁵ SALHI M.A. "*Élement de métrique kabyle Etude sur la poésie de si Mhend oumhend*", mémoire de magister, université de Tizi-Ouzou, 1996, pp.62-68.

Nebda axeddim-agi yef sin n yixfawen: amezwaru ad d-nawi deg-s yef yisental n tmedyazt n tyemmat taqbaylit .

Deg yixef wis sin ad d-nawi yef usugen deg yisefra n tmedyazt n tyemmat taqbaylit.

Di taggara ad d-naru tiybula, amawal d wammud n yisefra.

Asenked n timsulya:

Isem	Laemer	Taddart	Tameslayt
Malha	53	Ayt sliman	Taqbaylit
Zahra	60	Ayt sliman	Taerabt d taqbaylit
Saediya	68	Aefir	Taqbaylit
Baya	72	Aefir	Taqbaylit
Fadma	75	Ayt sliman	Taqbaylit
Dahbiya	80	Aefir	Taqbaylit

Asenked n unnar:

Isefra-agi njeme-iten-id si snat n tudrin: Aefir d Ayt sliman, uzgant-d di tyiwant n At Yehya Musa, dayra n Drae Lmizan; deg ugezdu n Tizi Wezzu, tayiwant-a tesa azal n 20 462 n yimezday, tebed yef Tizi Wezzu s wazal n 28 km.



Aefir:

D taddart i d -yezgan deg At yehya Musa .Tezga-as-d seg yidis n ugafa Iyil n Larebea, ma seg yidis n unzul d Wad Qsari, ma seg yidis n usammer d Tactiwin, seg umalu d taddart n Tawarga.

Ayt Sliman:

D taddart I d-yezgan deg Ayt Yahya Musa, tezga-as-d seg yidis n ugafa taddart n waefir, ma seg yidis n unzul d taddart n At Rhemmun, ma seg usammer d taddart n yimulak, ma yella seg umalu d taddart n imakesnen.

Uguren i d-nemlal:

Lexsas n yidlisen i d-yettawin yef sşenf-agi n yisefra.

Ugur akked tlawin i d-nesteqsa:

-Llan yisefra i d-tt-eawadent akk tid i nesteqsa.

-Llant tid isexeldən ifyar seg usefru yer wayeḍ, am wayen yeḍran i yisefra n Si Muḥend; yella wanda ara naf yexleḍ ufyir n usefru deg usefru nniden⁶.

-Llant tid i d-yeqqaren xedmay-ten kan i yiman-iw.

-Llant tid ur nezmir ara ad d-mektint isefra mebla ma yella llufan ger yifassen-nsent.

-Llant kra kukrant ad d-meslayent acku ttagadent.

-Llant tid meqqren di laemer; helkent ur zmirent ara ad d-meslayent aṭas.

-Llant tid yecfan yeḍ uzgen n usefru kan.

Timiḍranin:

Asugen:

D ayen yerzan tugniwin i-ibennu umdan ney tagruma n yimdanen almend n wakken ten-tezdi tudert deg tmetti.yettusemma usugen-agi d ayen akk yeenan tamuḍli-nsen yeḍ wayen I asen-d-yezzin ama d agama ney d imdanen yellan am nutni ney wid yemgaraden fell-asen.

Gas ad tili tḥawsa d yiwet, temgarad tamuḍli n yimdanen yer ḥur-s almend n usugen -nsen. Ayen yebḥa umdan d wayen yekrah yessenfalay-it-id s tugniwin; yezmer ad-as-yefk udem yelhan i tḥawsa, akken i yezmer ad tt-id-yesken tecmet.Asugen yerza amdan iman-is akken dayen i yezmer ad yili yezdi ney yiwen-is yer tmetti irkelli⁷.

Asugen d win yebḍan yeḍ sin n leṣnaf:

⁶ MAMMERI M. *les isefra de Si Mohand*, Ed Mehdi, B p30R Boghni, Tizi-Ouzou, DI1304.2009.

⁷ Kherdouci Hassina. *La poésie féminine anonyme kabyle :approche anthropo-imaginaire de la question du corps*, thèse de Doctorat, Université de Tizi-Ouzou, 2007, p.20.

1-Asugen n ugraw:

Anaw-agi d win yezdin imdanen d wiyad deg wanaw-agi usugen ilaq ad tili tmuyli n umdan tezdi d ugraw ukud yettili.

Asugen d win yesean azal meqqren di tmetti, d anamek asugnan i d yettexliqen assay yeqwan deg ugraw ad d-naf deg umedyat: tislit n unzar xas yal yiwen amek it- ixeddem maena d yiwen unamek i tesa.

Asugen n ugraw yer Massa Kherdouci Hassina :«d ayen yerzan tilawt d umaçal id yezzin i umdan yal agraw n yimdanen sean asugen i ten-icerken d wid yettemgaraden ger wiyad⁸.

2-Asugen n yiman:

Anaw-agi d win yettemgaraden seg umdan yer wayed imi yal yiwen s tmuyli-ines, yal yiwen s ihulfan-is d wamek ad ten-id-yessugen deg sşenf-agi amdan yesea tilelli amek ara ad yessenfali timsal-is amek yebya netta.

Tugna:

Mkul amdan tettili-d deg wallay-is tugna uqbel ad tili deg umeslay-ines yef waya i tettwasen tmedyazt s imeslayen iweznen. Tugna taseklant ney tugna tmedyazt d yiwet d acu kan deg tmedyazt tugna d tin yettilin s tuget d tamerkanit. Gilbert Durand yenna-d d akken: «tugna ur nezmir ara ad t-id-nesfhem s tugna nniçen, di targit temgarad tugna seg umdan yer wayed, yal yiwen amek i tt-yettwali mi ara yargu yiwen kra ad t-id-yini yettemxilif amek ad tiwali wayed⁹.

⁸ Kherdouci Hassina. Op.cit, p.27.

⁹ DURAND Gilbert. *Les Structures anthropologiques de l'imaginaire*, introduction à l'arcbètypologie, Paris, 1969.

Azamul:

Azamul d abrid uffir i usenfali yef yihulfan d tektiwin n umdan, akken ad yessiweḍ izen-is i wid ara t-yeḡren neḡ ad as-yeslen s wudem arusrid, akken ad yefhem yiwen d acu i d-yenna, ilaq ad yessexdem allay-is, acku ur d-yusi ara s tikti tushilt.

Asefru:

Asefru d aḡris aseklan tayessa-is tebna yef ufyir, tameḡrut. «Asefru asnal mud d tamsirt d zhu icebhen, tawsit-agi tesa azal meqqren »¹⁰. Mulud Məemri yenna-d belli asefru yesa azal meqqren acku d tamsirt d zhu icebhen uqbel ad yili d taseddart s yiskilen kan. Amedyaz s usefru i tent-iferru, syes i d-yemmal ayen yetthulfu, asefru yettawi-d yef wayen yettidir umdan d wayen ur yessawed ara, yettnahsab d taewint id-yettaken tikli yef tmeddurt.

¹⁰Mammeri M. *Culture savante et culture vècue* "tala, Alger, 1999.p.27"Le vers n'est plus un instrument didactique, c'est une leçon et non point un plaisir esthétique qu'il y fait chercher, le genre jouit cependant d'une grande faveur".

Ixef amezwaru

**Tamedyazt n tyemmat d
isental-is**

Tazwart:

Deg yixef-agi amezwaru ad naered ad nefk tabadut n uzuzen d userqes d wamek i d-ttilin;ad d-nekkes seg wammud n yisefra i d-nejmae isental iyef d-tettawi tmedyazt-a.

I-Azuzen**1-Tabadut n uzuzen:**

Azuzen d yiwen n sşenf n tmedyazt i tcennu tmeţţut i mmi-s, d asefru uşellel i ugrud akken ad yessusem.

Mhenna Mahfoufi deg udlis-is i yura yef ccnawi iqdimen n kra n tudrin n Leqbayel, yefka-d rebea yismawen yemgaraden i sşenf-agi n tmedyazt¹¹: (Ahuzzu, Asberber, Azuzen, Ashulli).Ma d Md Akli Salhi yettwali «Azuzen d ccnawi n usgan n llufan». Yefka-d rebea yismawen yemgaraden i sşenf-agi n tmedyazt¹²: (Azuzen, Ahuzzu, Ashulli, Adewweh).Kra seg yismawen-agi ttwabadren-ağ-d deg unnar mi d-nejmae ammud-ntey n yisefra, yernu ttwabadren-d dayen ula deg yidrisen n tmedyazt, am wakken ara ağ-d-iban wanect-nni seg yimediyaten ara d-nefk.

a-Ahuzzu:

Yekka-d seg umyag«huzz», anamek-is «şerrek»

D awal yettwassnen di temnađt-agi n Leqbayel, anamek-ines icud s ahuzzu n llufan di dduş, neğ deg urebbi n yemma-s; neğ gar yifassen-is¹³.

¹¹MAHFOUFI M. *Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie(kabyle)*, thèse de doctorat, université de paris, 1992.p.262.

¹² Salhi M.A.«*Poésie féminine et poétique kabyle*" in, actes, du colloque international .Des femmes et des textes dans l'espace maghrèbin, Constantine.Expression N°7, avril 2001.p.211.

¹³ DJELLAOUI M. Op cit.p.14

b-Asberber:

Yekka-d seg umyag «sbeber» i yesean anamek n uqummu, d ayen i d-icudden s asgan n llufan.

c-Asedhu:

D awal I d-yettuyalen s tugget di tmedyazt i tcennu tyemmat mi ara tebyu ad tesgen mmi-s ;awal-agi icud yer wallalen n uzuzen lawan-nni ;ayen iwumi semman «dduḥ».

d-Ashulli-ashullu-ashulla:

Awal-agi yettemgarad si temnaḍt yer tayed, llan wid i d as-yeqqaren ashulli; wiyad qqaren-as ashullu;wiyad semman-as ashulla, maca anamek-ines yiwen, mmalen-d akk ccnawi n uzuzen .

2-Amek i d-yettili uzuzen:

Tameṭṭut taqbaylit tesa ugar n lecyal deg uxxam-is; mačči d mmi-s kan i tesa d cyel.

Ihi mi ara tebyu ad texdem lecyal n uxxam tezuzun mmi-s akken ad yettes, imir ad truḥ yer cceyl-is.

Iwakken ad t-tezuzen ilaq ad t-tettel uqbel;akken qqaren tuttla tesishil ides n llufan;ihi tameṭṭut iwakken ad tettel mmi-s ilaq ad teqqim yer lqaea, ad tezzel idaren-is, imiren ad tessers assutel yef yidaren-is, ad ternu acetṭid n tuttla, syin akin ad ternu tabessast fell-asen iwakken ad tt-tezwir yer dixel i tqejirin n llufan, umbaed ad tessers mmi-s fell-as aqaru-is yer ljiha n tfednin-is ad as-tdewwer tabessast-nni i tqejirin-is, imir ad tdewwer acetṭid n tuttla fell-as si tedmart-is alama d tifednin-is s usutel-nni .Mi tessuli tuttla ad d-tesxilef ifassen-is yef tedmart n mmi-s, imir ad d-tini:

Tinegniwin tinerniwin

Mmi ad yif tizyiwin

3-Isental n uzuzen:

Isental di tmedyazt n uzuzen ggten atas, tayemmat tettaf deg wanect-nni yiwet n tegnit anda i tezmer ad d-tessufey ihulfan-ines mebla akukru

Ma d llufan itteḥwiğ isefta-a am akken itteḥwiğ tuṭṭa yer yemma-s.¹⁴

Deg yisefra n uzuzen i d-nejmae nezmer ad d-nekkes isental igejdanen i d-yettuyalen s tugget:asentel amenzu icudd yer yiḍes d ayen i as-tessaram tyemmat i llufan ;wis sin d ihulfan i d-tettara tyemmat di tjinatin-ines ;wis tlata yettawi-d yef wayen s wayed ttammen medden am lawliya d ṣṣalhin¹⁵.

Amedya icudden yer yiḍes: asefru N°1, p50

Ers-d ers-d ay iḍes

Ma d mmi yebya ad yettes

War yahlek wala yuḍen

Ala lxir deg ul-ines

Amedya icudden yer wayen tessaram tyemmat i llufan-is : asefru N°29, p56

Ay uccen yucnen

Ay ilef yilfen

Mmi ketter-as irgazen

¹⁴ NACIB Y. *èlement sur la tradition orale*, Alger, 1981, p.11.

¹⁵ DJELLAOUI M. op cit, p17.

D tirac n yidrimen.

S uzuzen tezmer tyemmat ad d-tessufey ayen yellan deg-s yeffer, yis-s tezmer ad d-tini ayen ur tezmir ad t-id-tini s wawal usrid ama d lferḥ ney d leḥzen, d asirem ney d nndama. Lmaena-s azuzen d tagnit anda i d-tessufuy tyemmat lqarḥ-is, deg unamek-agi i d-tenna Fadhma Ait Mensour Amrouche: «Mi arra zuzuney amazuz-iw, tṭhuluy am wakken zuzuney lqerḥ-iw, imettawen ttazalen d iḥmayanen si tregwa n wallen-iw.¹⁶

Udem adeyyani yettban-d nezzeh deg yisefra n uzuzen.

Ṛebbi d Nnbi, lawliya d ṣṣalḥin, lmalayek d iessasen ttilin d imeiwnen i tyemmat di tṭrebga n ugrud, d nutni i d icfiēen-is mkul ma teḥres tagnit fell-as, tettēenni yur-sen ; tessawal-asen ad as-ilin di lmendad.

Mi ara d tettawi tijjatin n uzuzen tettadred aṭas isem n Ṛebbi, tettweḥid di lqedra-s, tettraḡu rreḥma syur-s, tessaram ad d-yeqbel ddeewat-ines.

Lmalayek ttwabdarent-d s tugget deg yisefra n uzuzen, acku d nitenti iyer tessaram tyemmat ad d-awint talwit, d gemmu di liser i mmi-s, d nitenti i d timeiwan-ines di tagnatin n ttrebga.¹⁷

Amedya:asefru №9, p52

A lmalayek a tiḥbibin

Awimt-iyi-d tacīṭa

Anda ara am tt-id-nawi

¹⁶ Ait Mansour F. *Histoire de ma vie*, Ed, Bouchene, Alger, 1990.p.2

¹⁷ DJELLAOUI M. op cit, p.19

Awimt-iyi-tt-id deg mekka

Awimt-iyi-tt-id i uqcic

Ad yeggan ad yettraḥa

Akken tettamen tyemmat s Ṛebbi d yehbiben-is (Nnbi d lmalayek), tettamen dayen s yeqriben-is am ssadatt, lawliya, ssalḥin d yiæssasen, tettamen s lqedra d lberḥan sean, tetteenni-ten imi d uqriben yer Ṛebbi¹⁸

Amedya: asefru N°33, p57

A yemma xliḡa tafruxt

Izegren lebḥer wer tris

Tazallit deg earafa

Lembat tensa-d s arraw-is

Γur-k Ṛebbi deg laenaya-k

Efk-as ssaed i mmi

Iswi n tyemmat mi ara tezuzun mmi-s d asishel n yiḡes fell-as, maena mačči d wagi i d iswi-yis kan, maca tessawaḡ izen anda nniden, abaeda i t-id yettasmen fell-as am temyart d tnuḡin-is, ladya ma tesa arrac; nutenti seant kan tiqcicin, tsexdam tyemmat isefra-a iwakken ad asen-ttar.

Amedya: asefru N°34, p57

A yemma tṭsey deg uzal

D tizizwit iyi-d-yessakin

¹⁸ DJELLAOUI M. op cit, p.19

Nniy-as keččini a mmi
 A bu tlata teħzamin
 A wlidi ħader iman-ik
 Tenyiđ akk medden s tismim
 Tajmilt fkiy-tt i Rebbi
 Rtaħey I lqub n tnuđin

Tikwal tayemmat ɣas ma yettes llufan; tettkemmil tijinatin-ines, tessenyal-d yis-sent ayen yessexzen wul n yiyeblan, d wayen akk yessuluyen lxaṭer-is .

Azuzen d ttrebga d uwellah dayen d rraħa i tnefsit n llufa di temzi, qqaren-tt-id s ccna zɣayen i llufan.¹⁹

II-Aserqes

1- Tabadut n userqes:

Aserqes d awal I d yekkan si taɣrabt «rreqs», anamek-is d ccdeħ.

J.M.Dallet²⁰ deg umawal-ines tafransist/ taqbaylit, yefka-as i 'userqes' tlata inumak: «*Asneggez, ccdeħ neɣ aħerrek n wammas*».

Ger F.Ait Ferroukh²¹, aserqes d ađris n uɣenni, tħetteb-it tyemmat d urar akked mmi-s. Ma d M.Mahfoufi yefka-d yiwet n tbadut ideg i d-yeqqar belli aserqes yesea sin inumak ɣef tikkelt:seg tama yemmal-d «asjelleb», si tama nniđen «asturec».

Leɣna n userqes d leɣna n usaki, yemgarad ɣef leɣna n uzuzen yesganen²².

¹⁹ SALHI M.A. Opcit, p.10

²⁰ Dallet J.M. *Dictionnaire kabyle –français*, Ed Selaf, paris, 1982, p.732.

²¹ MAHFOUFI M. *Le répertoire musicale d'un village berbère d'Algeri ,(kabylier)*, thèse de doctorat, ethno-musicologie, université de paris, 1992, pp.287-288.

²² VIROLLE M. *chant à Sauter pour tout-petits en kabylie*, in Littérature orale arabo-berbère, 1995, p.3.

Tettawi-ten-id tyemmat akken ad tsedhu mmi-s ad t-tesḍes, tettaḡḡat ad yeddu d wanya n userqes, ad yetthuzzu iman-is.

Deg unadi-ntey deg unnar twabedren-aḡ-d kraḍ n wawalen: Acteddu, Asjelleb, Asttuh, ttasen-d di tazwara n usefru, mmalen-d tigawt n usedhu d ušturec i terra tyemmat d iswi mi tetturar d llufa-is.

a-Acteddu:

Yekka-d seg umyag «ctedd», anamek-ines: «qeṭṭeb». Mi ara tectedduy tyemmat llufa-is tbeqqu ad ad-ṭulfu iqeṭṭeb ger yifasse-is, yeturec yufa tazmart-is, bedden yiḡsan-is²³.

Amedya:asefru №8p59

Cteddu cteddu timyureḍ

Ay afud tuzureḍ

Ad tifeḍ kra i d tluleḍ

Γer lakul ad ten-tezwireḍ

Di leqraya ad ten-tifeḍ

b-Asjelleb:

Yekka-d seg umyag «jelleb», i d yemmalen lmaena n userqes d turart yezdin tayemat d llufan-is. Tettdeggir-it d asawen, mi ara t-id-terr d akessar tesrusu-t tiqjirin-is s lehder yef tgecrar-is, imi llufan mazalit d aleqqaq tetṭhadar fell-as²⁴.

²³ DJELLAOUI M. Op cit, p.23.

²⁴ Ibid, p.23

Amedya:asefru №36, p67

Jelleb tijellabin

Ad d -tsebheḍ di tebhirin

Ad d-tawiḍ tifeqliyin

I yemma-k ad d-tegg abazin

Ad tesweḍ tikeffayin

Ad trebbiḍ tikesmatin

Şşeḥa di teeḍamin

Ay agellid ay aḥnin

S lfeḍl n bu-tezmirin

c-Asettuh:

Awal-agi yettuqet deg şşenf-agi n yisefra, yattas-d di tazwara n usefru, anamek-ines d turart d usedhu n llufan s ccnawi yesean azal, anda i s-tettak icbihen yer tyawsiwin i d-yufraren icebhen²⁵.

Amedya:asefru №21, p54

Ssuh ssuhiya

Mmi d lfakya

Lfakya d yirden

Ney d udi mellulen

Ney d itij yef lkaeba

²⁵. DJELLAOUI M. op cit, p.24

Ney d tieumam n t̄telba

Ma d mmi dima yella

Kemmel-as a llah mulana

Win yedeān s l̄xir yesla

2-Amek i d-yettili userqes:

Tiyemmatin di tmurt n Leqbayel s umata, ssexdament turart-agi n userqes s tugget.Imi assay n leḥnana yellan gar-ament d llufan iḡhed.Tayemmat, i wakken ad d-tessewjed tagnit n userqes, ad t̄rebbeε yer lqaea, ney ad tezzel iḍarren-is.S sin ifassen-is ad t̄t̄tef llufan s leer qbala-ines, imiren ad tebdu deg ucteddu d userqes, tiqjirin n llufan ad d-ttrussunt s telwey d l̄xeffa s ufella n tgecrar-is²⁶.

S umata aserqes yettili-d mi ara d-yekker llufan si tguni .Ad t-id-terfed si dduḥ s yismawen n R̄ebbi d Nnbi, ad as-tefsi tattalt, ad as-tessired, as-tefk ad yet̄teḍ, mi yertah ad t-id-terfed si ddaw t̄yardin s l̄hedran, ad tebdu imiren aserqes-ines, ad tekkat-it s igenni, yettuḃal-d gar yifassen-is, s ccnawi yesfiliten I wayen yelhan.

3-Isental n userqes:

Isefra n userqes d ccnawi-nsen d yiwet n tegnit ideg i d-tettbeggin tyemmat lferḥ-is.Tayemmat yeḅḅuren axxam d iqicen tetteg-as tmetti tamensayt naḃ taqbaylit sumata azal d ccan d ameqqran, tameḅḅut i d-yesean aḥas n warrac treḥḥa iman-is di twacult n urgaz-is²⁷.

At zik ttwalin belli tawacult tettijhid mi ara tesεu aḥas n iqicen, yis-sen ara yimḃur udrum.

²⁶ DJELLAOUI M. Op cit, p.26.

²⁷ Ibid,P.28.

Isenta-agi ad d-nesugzel awal fell-asen deg waya:

a-Lferḥ s tlalit n uqci:

Talalit n uqci deg uxxam n Leqbayel d yiwet n tegnit i d-yeslalan lferḥ deg wulawen, tagnit-agi ttrağunt imawlan s waṭas n ccuq. Tayemmat tettara abzim d azamul n tlalit n uqci, tayemmat mi ara tserqas mmi-s tettara-d deg yisefra-ines lferḥ i s-tetthulfu, lferḥ-is yufrar ur t-yeçbi wayeḍ, yeffeç tibbura, yezger timura²⁸.

Amedya:asefru №27p56

Alxir-iw

Alxir-iw tagut tufrar

Iṭij yuḡ-d isummar

S lferḥ ad geḡ urar

Yes-s ad tejuğğeg lḡara

Taɛdawit, tismim d nneqma n tnuḍin i yettarran tayemmat ad d-tbeggen lferḥ-is s tlalit n uqci. Isefra-ines n userqes ttawin-d s waṭas yeç temsal-agi tettberriḡ yis-sent s tṭelq n sṣut, wi icqa win ara as-id-yeslen.

Amedya:asefru №24p55

Nniḡ-ak keçç a mmi

Tagazit n wafrara

A mmi assmi i d tluleḍ

²⁸ DJELLAOUI M. op cit, P.28.

Tafat tban-d di lhara

Yemma-k d baba-k ferhen

Iɛdawen ur byin ara

b-Acekker:

Mi ara tserqas tyemmat llufan-is, tettnaji akk yer wayen yelhan. Llan yisefra i d-yettbeyyinen amgired yellan gar userqes n uqcic d userqes n teqcict; llan wiyad ssarqasen aqcic d teqcict kifkif. Tayemmat tettcebih llufan-is d aqcic ney d taqcict yer waṭas n tyawsiwin am: ddheb, aggur, ttmer.

Amedya:asefru №23, p55

Nniy-ak kečč a mmi

Win I d ak-cubay yella

Cubay-k ar ujeggu n ddheb

Tigejda-yis d lfeṭṭa

c-Tirugza:

Tirugza d awal yesɛan azal d ameqqran yer tmetti taqbaylit, win yesɛan irgazen deg uxxam ur yettagad ara ayen ara t-id-magren azekka. Akken i d-yenna M. DJELLAOUI²⁹ Tirugza d udem deg wudmawen n yisey deg wazalen n tmetti taqbaylit. Amdan ur yettili ara d argaz yennekmalen ḥaca ma yelmed akk lemɛani i yef yettureṣṣa wawal-agi di lmizan n wazalen n tmetti.

²⁹ DJELLAOUI M. Op cit, p.34.

Amedya:asefru №10, p60

Cteddu cteddu timyured

Awi-d afud tuzured

Ad tizwiyeḍ ad timluled

S amezyab ad ten-tezwired

Anda akk i tent-kated

Lḥeq-nsent ar d-teččed

D mmi-s n lqayed ara tayed

d-Lašel d tnašlit:

Timetti taqbaylit tseḥbibir atas yef lašel d tnašlit, anda i tselmad tyemmat taqbaylit i warraw-is seg mi ara yilin d imecṭaḥ.«Xic, Ha a yelli(hemma)», d awalen i d-yemmalen abrid iweqmen I dderya, issefk fell-asen ad ḍefren abrid i d -neğren lejdud.

Abrid n tṭrebga yezzif am akken yezzif ubrid n tnašlit, tayemmat tessaram, tetteeni yer yal lqedra yellan, iwakken mmi-s ur ixetṭu ara abrid-a yessufuyen³⁰.

Zwağ d yiwet n temsalt iwumi tetteg tmetti taqbaylit azal d ameqqran, imi qqaren deg wawal«zwağ n yibbas fell-as aḥebber n useggas».Tayemmat tetteg ayilif yef uzekka n mmi-s ney d yell-is seg mi ara yili d llufan, ladya tamsalt n zwağ-is, tesa azal d ameqqran yur-s, ayagi yettban-d deg yisefra n userqes.

³⁰. DJELLAOUI M. op cit, p.34.

Amedya:asefru №25, p55

A lferḥ-iw deg-s ferḥat

Yuli wass tban tafat

Fyeḡ s afrag n rreḥlat

Mmi budeḡ-as snat

Zwaḡ seg lḥurat

Aqcic tettmenni ad t-twali d argaz s wexxam-is d tmeṭṭut-is, tin ara yilin d yell-is n lašel, d tuzyint, d tuḥricṭ wi icqa ma yezmer i snat ad as-newṛent axxam³¹.

Tayemmat tettwali d akken zzwaḡ n teqcicṭ yemgarad d win n uqcic, am akken yedda wawal: «ixxamen n medden ueren ma ur nḡin ad sḡaefen», ilaq yeḡ imawlan ad as-xtiren axxam n lašel, anda ara taf lehna d leḡna³².

Tayemmat deg yisefra n userqes temmal-as i yell-is amek i d qublen talalit-is s leḡzen d uḡilif, armi tuḡal d tameqqrant, acku di tallit yezrin talalit n teqcicṭ di twacult d tin ur iteffeḡ leḡzen, ugar n wussan tettrusu-d tsusmi yeḡ lḡara, ulac tiḡratin; ulac lbaṛud, ur ferḡen ara yis-s at uxxam, mgal talalit n uqcic ttrajun s ccuḡ d lferḡ meqqren.

Amedya:asefru №37, p68

Lalla lalla

Σin lædriya

Sliḡ i baba-m

Mi i yettgalla

³¹DJELLAOUI M. op cit, p.34

³²Ibid, p.37.

Ad am-d-yawi taklit

Ulama s meyya

d-Tadeyyanit:

Tayemmat deg yisefra-ines tettagem-d seg wayen i as-d-tmud teqbaylit-is, si tama nniḍen tettagem-d seg wazalen n dḍin yuḡen tasga ussiḗen di tmetti taqbaylit. Ihi mi ara tserqas mmi-s tettader-d wid i teḍḗe lemeawna d cfaḗa am: Rḗbbi, lmalayek, lawliya d lenbiya³³.

Tamedyazt n userqes xfifet teslalay-d lferḡ deg wul n tyemmat, tessebead fell-as leḡzen, am waken tesijhid assaḡ n wafrayen gar-as d ugrud-ines.

Tagrayt:

Γer taggara n yixef-agi nufa-d belli tamedyazt n tyemmat d tin yesean aḡas n yisental; gar wid i-d-yufraren ad d-naf:lferḡ s tlalit n uqcic;

Tirugza; acekker; d usentel icudden ḡer dḍin.

³³ DJELLAOUI M. op cit.p.37.

Ixef wis sin

**Asugen di tmedyazt n
tyemmat**

Tazwart:

Deg yixef-agi wis sin ad naered ad nekkes izammulen, tugniwin d usugen yellan deg wammud n yisefra n tmedyazt n tyemmat (azuzen d userqes) i d-nejmae, d yinumak d wassay sean akked tmetti taqbaylit d usugen n tmedyazt.

Tayemmat mi ara tesgan mmi-s tessawal i yiḍes s usexdem n tugniwin d yizammulen yemxalafen, dayen ara ad d-naf deg yimediyaten ara d-nefk.

Amedya: asefru N°1, p50

Ers-d ers-d ay iḍes

Ma d mmi yebya ad yettes

War yahlek wala yuḍen

Ala lxir deg ul-ines

Ers-d ers-d ay iḍes

Mmi yebya ad yettes

Ur t-ittay ur t-ibellu

Ala lxir deg ul-ines.

Deg usefru-agi tayemmat tessawal i yiḍes akken ad d-yers acku mmi-s yebya ad yettes, tessaram-as taguni bla lahlak, ulac d acu ara t-isfaqeen ; akken d ayen tettmenni ad yefti lxir deg ul-is, ihi tayemmat terra iḍes am umdan yezemer ad yesgen mmi-s.

Tugna deg usefru-agi:

Ers-d ers-d ay iḍes :d tumnayt imi iḍes ur yelli ara d amdan iwakken as-tessawel tyemmat ad yers yaf mmi-s.

Ihi tikti-s :d asirem i tessaram i mmi-s akken ad igen di talwit d lxir.

Iḍes d azamul n ustaefu, n εeggu.

Ul :d aḥric seg tfekka n umdan, d azamul n tayri, leḥmala ;d yiḥulfan ³⁴, ama d ayen yelhan naḡ dayen n diri .

Asugen deg usefru-a n ugraw, acku yecrek timetti merra.

Amedya:asefru N°9, p52

A lmalayek a tiḥbibin

A wimt-iyi-d tacīṭa

Anda ara am tt-id-nawi

Awimt-iyi-tt-id deg mekka

Awimt-iyi-tt-id i uqcic

Ad yeggan ad yettraḥa

Deg usefru -agi tayemmat tettamen s rriḥa n uxxam n Rebbi (mekka), anda tessawal i lmalaykat ad as-d-awint tacīṭa si mekka ad tesgen mmi-s;ahat yedduqus-d seg yiḍes-ines, neḡ ur yeggan ara acku katent watmaten-is; neḡ d tiṭ(εinsu) i t-yewten ;ihi tayemmat tettnaji lmalaykat tiḥbibin akken ad as-deslent ad sbaedent ḡaf mmi-s cwaṭen .Tugna deg usefru-agi d tumnayt :

A lmalayek a tiḥbibin

Awimt-iyi-d tacīṭa

Terra lmalayek amzun d amdan tceggæ-it ad as-d-yawi tayawsa.

³⁴ Benoist Luc. *Signes ;symbole et mythes*, 2009, p, 62.

Lmalayek d azamul n talwit d useħbiber d lemeawna, icud yer tneslemt d iħbiben n Rebbi.

Asugen deg usefru-a n ugraw;acku yecrek akk timetti.

Amedya:asefru N°34, p57

A yemma ttey deg uzal

D tizizwit iyi-d-yessakin

Nniy-as keččini a mmi

A bu tlata **teħzamin**

A wlidi ħader iman-ik

Tenyid akk medden s **tismin**

Tajmilt fkiy-tt i Rebbi

Rtaħey I lqub n tnuđin

Deg usefru-agi tayemmat ad at-meddaħ mmi-s bu teħzamin, acku yesea tabvest; lhiba; yarna ttagadent akk wid yettasmen seg-s, tettwessi mmi-s akken ad iħader iman-is acku tuqtan yiedawen-is, di taggara terra tajmilt i Rebbi I as-d-yefkan mmi-s d izem; ihi tessexdem awalen yesean azamul n **lhiba** am **Tiħzamin**, **tenyid**, **tismin**.

Asugen deg usefru-a n ugraw; acku yecrek akk timetti.

Amedya:asefru N°8, p59

Cteddu cteddu **timyured**

Ay afud **tuzured**

Ad **tifed** kra i d -**tluled**

Ger likul ad ten-**tezwired**

Di leqraya ad ten-tifeđ

Deg usefru- agi asirem ameqqran n tyemmat ad twali mmi-s yif akk tizya-s ;acku ahat nettat tella tettwaḥqar di tmetti ideg tettidir;ur tebyi ara ad yedder mmi-s ayen aken iæddan fell-as, anda i s-teqqar i mmi-s aha klu ad timyuređ tuzuređ, akken qqaren aqcic zuren yezmer I tlufa merra, ad yesseyli tizya-s aten-iselḥu akken s-yahwa

Dagi ad d-naf tessexdem awalen yesean azamul n ljahd d ṣṣeḥa am : **timyuređ, tuzuređ, tifeđ, tluleđ, tezwiređ, tifeđ.**

Asugen deg usefru-a n ugraw; acku yecrek timetti merra.

Amedya: asefru №36, p67

Jelleb tijellabin

Ad d-tsebḥeđ di tebḥirin

Ad d-tawiđ tifeqliyin

I yemma-k ad d-tegg abazin

Ad tesweđ tikeffayin

Ṣṣeḥa di teđamin

Ay agellid ay aḥnin

S lfeđl n bu-tezmarin

Deg usefru-agi tayemmat tessarqas mmi-s akken ad yiḥric, ad yaweđ ar tebḥirin akken ad as-d-yawi isufar s wacu as-d-texdem abazin, ad isew akeffay akken ad mden iysan-is; di taggara tekfa-t s uḥemmed n Rebbi yef wayen i d as-d-yefka.

Ihi dagi tayemmat tessaram d akken mmi-s ad yeffey d uḥric, attaf-it yer tama-s, wa ad yimyur akken iwata.

Tessexdem awal **jelleb** d azamul i d-yessebganen leḥraca d uṭurec.

Tessexdem awalen n **wučči** am : **abazin, tikeffayin, tikesmatin** d azamul i d-yessebghanen asirem n tyemmat amek ad yegmu mmi-s s lfeđl n sidi Rebbi .

Asugen deg usefru-a n ugraw; acku yecrek timetti merra.

Amedya: asefru №27, p56

Alxir-iw

A lxiw-iw tagut tufrar

Itij yuy-d isummar

S lferħ ad geγ urar

Yes-s ad tejuğğeg lħara

Deg usefru-agi tayemmat tefraħ s tlatit n mmi-s, γur-s ass ni d tafat i d-iđallen γef wexxa m-is.

Asefru-agi tella deg-s tugna n lferħ ayen t-id -yemmalen: lferħ; tufrar tagut; itij yuy-d isummar, yes-s ad tejuğğeg lħara : tugna deg usefru-agi d aserwes imi icuba lħara γer tjeğğigt.

S lferħ ad geγ urar: tugna deg usefru-agi d tumnayt imi ikenni lferħ I yellan γer lħaja ur nezmir ara ad tenemmal γer wallal neγ ar tγawsa.

Tejuğğeg d azamul n lferħ d ussan yelhan yessefraħen am lward n tefsut, d zzhu; tayemmat tsemres awal tejuğğeg d azamul n ccbaħa, tettak rruħ i tudert³⁵

Urar d azamul i d-yemmalen urar lخالat.

Itij : d azamul n ccbaħa d tafat, talwit.³⁶

Asugen deg usefru-a n ugraw; acku yecrek timetti merra.

³⁵ Benois Luc. op cit, p66.

³⁶ Ibid, p48.

Amedya:asefru N°24, p55

Nniy-ak kečč a mmi

Tagazit n wafrara

Ammi assmi i d tluled

Tafat tban-d di lħara

Yemma-k d baba-k ferħen

Iɛdawen ur byin ara

Deg usefru-agi tayemmat theddar i mmi-s anda i terra-t am ugazi n wafrara; tenna-d yef wass n tlalit-is belli d ass yifen akk ussan am yiṭij i d-iḍallen, acku aceħal d lesnin nettat tettraju ad tesɛut, ad as-yili yer yidisan-is; ferħen yis-s wat wexxam-is, ad tzux yis-s gar yiɛdawen-is; am akken nezra taɛdawit tezga tella deg tmetti taqbaylit mi ara icud lferħ yer kra.

Deg usefru-agi :

Nniy-ak kečč a mmi

Tagazit n wafrara

Tella tugna n usarwes, anda tayemmat tcuba mmi-s ħar ugazi n wafrara.

A mmi assmi i d tluled

Tafat tban-d di lħara

Dagi tayemmat tcuba mmi-s ħar tafat n yiṭij ma difrari.

Asugen deg usefru-a n ugraw; acku yecrek timetti merra.

Amedya:asefru №23, p55

Nniy-ak kečč a mmi

Win i d ak-cubay yella

Cubay-k ar ujeggu n **ddheb**

Tigejda-yis d lfeṭṭa

Asefru-agi iruḥ am ucewwiq naḡ am winna i cennunt tlawin mi ara sarqasent aqcic s zzux akked tfenṭazit; tcuba-t yer ujeggu (ajeggu d tigejdit yettilin di tlemmast n uxxam aqdim n wakal), amzun akken ad yuḡal d aqqaru n uxxam; axxam d azamul n tusra isey d nnif.

Dayen di ccna akk yettilin ḡaf llufanat drus i d-iheddren ḡef teqcict, acku tettwaḡqar; ur tessei ara azal la di tmetti la di twacult-is, tuget n icewwiqen xedmen-ten ḡef yeqcicen dayen i d-isebganen amgarad yellan gar uqcic d teqcict.

Tayemmat mazal tessexdam aserwes anda terra mmi-s am ujeggu n ddheb yesean tigejda n lfeṭṭa acku ddheb d lfeṭṭa ur ttsetiden ara, uzzal nsen yesea azal ameqqran di tmetti.

Ddheb d azamul n seaya n tyawsa ur yettbeddilen ara, n wazal d lqima.

Amedya:asefru №33, p57

A **yemma xliḡa** tafruxt

Izegren lebḡer ur tris

Tazallit deg earafa

Lembat tensa-d s arraw-is

Γur-k Rebbi deg laenaya-k

Efk-as ssaed I mmi

Deg usefru-agi tayemmat tedea s yemma xliğa i tcuba yer tefruxt tucbiht ara as-yawin ddaawi-s srid yer earafa mebla tarusi, akken ad awdent yer Rebbi ahat yis-s as-d-yeqbel ddaewat, ihi tugna dagi d asarwes .

Yemma xliğa d azamul n lawliya iqarben yer Rebbi, d azamul i d-yettawin talwit tettħadar yef imeyban, tsebɛad tiğ n diri.

Lalla xliğa:d isem imuden i tqacuct n jurjura (tamagut)isem -agi yekka-d seg yisem n yiwet n tmeğğut n yimecdalen, ieacen deg yiwen n yefri iqarben ar tqacuct-agi i mazal ttzurun ar tura³⁷.

Lalla xliğa d azamul n lbarhan, belli tesa lbarhan, d azamul n lbaraka.

Asugen deg usefru-a n ugraw; acku yecrek timetti merra.

Amedya:asefru N°25, p55

A lfarħ-iw deg-s ferħat

Yuli wass tban tafat

Fyeğ s afrag n rreħlat

Mmi buddeğ-as snat

Zwağ seg lħurat

Deg usefru-agi i d-tewwi tyemmat tessaram ad tefraħ i mmi-s s wass n zwağ-is, tettwali zwağ n mmi-s d ass tban-d fell-as tafat ahat ala netta i tesa, tebya ad as-tbud taqcict icebħn am lħurat, ihi tessexdem awalen yesean azamul n lferħ am: lferħ-iw; tafat; d zwağ.

D awalen i d-yessebganen tayemmat tella tettidir deg wada n yid, ala leħzen; ulac zwağ ihi tanmegla n wawalen-agi d ayen i d-iqublen azamul n lferħ n tyemmat.

³⁷Dujardin Camille-Lacoste. *Dictionnaire de la culture berbère kabyle*, Ed la découverte, P.203.

Zwağ d azamul n tayri d twacult; imi fell-as i tebna twacult.

Asugen deg usefru-a n ugraw; acku yecrek timetti merra.

Amedya:asefru №12, p60

Cteddu a leqwar

Mmi d aærjun n ttmer

Yettğugğug inewwer

Yeddem talwiht ad iyer

Deg lgameε ad idekker

Ad yecbu Sidna eumar

Deg usefru-agi tayemmat tgelm-d amek ad yegmu mmi-s; anda i tt-cubat yer uærjun n ttmer yettimyur yettğugğug, si tama nniden tennayağ-d belli ad yettruğu yer lgameε d zawiya akken ad yelmed awal n Rēbbi, ad yecbu aseħbi n Sidna eumar i qerben milħ yer Nnbi.

Tettban-d tugna deg usefru-agi mi d tenna tyemmat:

Mmi d aærjun n ttmer: dagi tcuba mmi-s yer uærjun n ttmer, tebya ad d-tini belli ulac ayen yifen mmi-s.

Lgameε, Sidna eumar d izammulen icudden yer ddin.

Asugen deg usefru-a n ugraw;acku yecrek timetti merra.

Amedya:asefru №37, p68

Lalla lalla

ein lædriya

Sliy I baba-m

Mi I yettgalla

Ad am-d-yawi taklit

Ulama s meyya

Deg usefru-agi lein d tiṭ s teqbaylit d agi d azamul n cebaḥa, taklit i usenqes n lqima n teqcict.

Lalla yettunefk i tselṭant (tagelidt) neḡ yiwet yesēan tanesbayurt (tamrabet).

Lalla d azamul n usemḡer .

Deg usefru-agi tettbegin-d tmeṭṭut amek tettqabal tmetti talallit n uqci s lferḥ; ma d talallit n teqcict s leḥzen d ameqqran d tsusmi.

Asugen deg usefru-a n ugraw; acku yecrek timetti merra.

Amedya:asefru №29, p56.

Ay uccen yucnen

Ay ilef yilfen

Mmi ketter-as irgazen

D tirac n yidrimen

Deg usefru-agi tayemmat tessaram d akken mmi-s ad as-d-yefk Ṛebbi aṭas n yiqcicen, imi timetti taqbaylit tamensayt tettwali d akken axxam yesēan aṭas n yiqcicen ur yettagad ara ayen ara t-id-imagren azekka. Dayen tessaram tyemmat i mmi-s ad yuḡal d bab n cci; ad yesēu idrimen.

Idrimen: d azamul n sseaya d rreḡ, d azamul n tzemert, imi win yesēan idrimen yezmer ad yexdem kulci.

Asugen deg usefru-a n ugraw, acku yecrek timetti merra.

Amedya: asefru №10, p60

Cteddu cteddu timyured

Awi-d afud tuzured

Ad tizwiyeḍ ad timluled

S amezyab ad ten-tezwired

Anda akk i tent-kated

Lḥeq-nsent ar d-teččed

D mmi-s n lqayed ara tayed

Deg usefru-agi tayemmat asirem-is ameqqran ad twali yell-is tif akk tizya-s, ad teqqel d tameṭṭut ad tizmir i yiman-is; acku ahat nettat tedder tallit n lḥif, ur tebyi ara d akken yell-is ad tedder ayen akken ieddad fell-as.

Timyured, tuzured: d izammulen n ljeḥd; šṣeḥa.

Asugen deg usefru-a n ugraw, acku yecrek timetti merra.

Tagrayt:

Seg yisental-agi i d-newwi nezmer ad d-nini belli tamedyazt n tyemmat d tamerkanṭit seg tama n tugna; tazammulit d usugen. Tamedyazt mi ara nuḡal yer tesleḍt id-nexdem, dayen asugen n tmetti taqbaylit iten-ijemeen tefka-as tyemmat azal d ameqqran.

Tagrayt tamatut

Di taggara n umahil-agi ntey naered ad d-nejmae ammud n yisefra n tmedyazt n tyemmat taqbaylit (azuzen d userqes), d ayen ilaq ad yissin umeysi iwakken ad d-yili usehbiber fell-asen tasuta tettaja-ten-id i tayed. Ssenf-agi n tsekla yella di yal idles n yigduden n umaḍal, nukenti nerra lwalha-ntey yer tsekla taqbaylit.

Deg yixef amezwaru nessawed nmeslay-d yef tmedyazt n tyemmat taqbaylit d yisental-is, d tbadut nsen, dayen nettidir di tudert n yal ass. Isental n tmedyazt-a ggten atas, gar yisental i d-nufa mi nexdem tasledt i yisefra i d-nejmae ad d-naf: tirugza, tadeyyanit, acekker, lašel d tnašlit, lferḥ s tlalit n uqcic.

Deg yixef wis sin nessawed nekkes-d asugen yellan deg wammud n yisefra-a d yizammulen-nsen, nessawed ad d-naf d akken asugen yellan deg ssenf-agi n tmedyazt d asugen n ugraw; acku yesea assay d tmetti d tudert n yimdanen gar-asen, asugen-agi yecrek akk timetti taqbaylit anda ma tella, nufa-t-id d win yeččuren d izammulen deg yal asefru, anda yettuqet userwes d tumnayt d tugniwin.

Asugen d tugniwin i yejmae ttexmam n tyemmat, asugen deg yisefra n userqes yemxalaf ara yef usugen deg yisefra n uzuzen(d asugen n ugraw), gar yizammulen i d-yufraren deg yisefra n userqes ad d-naf : ljehd d ššeḥa, rreḥ d tezmert; d yizammulen icudden yer din am : Sidna eumar d ljamee. Gar yizammulen i d-yufraren deg yisefra n uzuzen ad d-naf: iḍes, ccbaḥa, tafat, tayri.

Sumata ad d-nini gar yizammulen i d-yufraren deg tmedyazt n tyemmat: azamul n lferḥ d iḍes; seaya d tayri; lhiba d yizammulen icudden yer tdeyyanit am : Rēbbi d lmalaykat .

Tamedyazt n tyemmat taqbaylit d tin yesean atas n yisental, d tamerkanṭit seg tama n usugen, asugen-agi icud yer tmetti.

Nessaram belli nerra-d yef turdiwin i d-nefka: amek i tella tmedyazt n tyemmat di temnaḍt-agi?

Nessaram belli anadi agi d win ara d-yernun kra di tmusni di tmedyazt-agi i yeqqimen taēzel, akken nessaram dayen ad yili d allel i yinadiyen ara d-iteddun.

Tiybula

1 - Idlisen :

- Ait Mansour Fadhma. *Histoire de ma vie*, Ed Bouchene, Alger, 1990.
- Benoist Luc. *Signes, Symboles et mythes*, PUF, Paris, 1975.
- Bounfour A. " *Retour au vers et à la strophe*", in introduction à la littérature berbère et la poésie, Ed petters, paris, pp.164-170.
- Chaker S. " *Structure formelle de la poésie kabyle*, in littérature orale", act de la table ronde, juin 1979, Ed office de publication universitaire, Alger, 1982.
- Djellaoui M. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, Ed HCA, 2007.
- Durand G. *Les structures anthropologiques de l'imaginaire, introduction à l'archoètypologie*, Paris, 1969.
- Haddadou M.A. *L'interprétation des rêves en Islam*, Alger, 1994.
- Haddadou M.A. *Le Guide de la culture berbère kabyle*, Ed Inas-yas, Paris, 2000.
- Hamri DJ. *Anadi di tmedyazt*, Ed HCA, 2007.
- Mammeri M. *les isefra de Si mohand*, Ed Mehdi, Tizi-Ouzou, 2009.
- Mammeri M. *Culture savante et culture vécue*, Ed Tala, Alger, 1999.
- Nacib Y. *Élément sur la Tradition orale*, Alger, 1981.
- Salhi M.A. " *Poésie Féminine et Poétique kabyle*", in actes de colloque, Des femmes et des textes dans l'espace maghrébine, Constantine, 2001.
- Virolle M. *Chant à sauter pour tout-petits en kabylie*, in littérature orale arabo-berbère, 1995.

2-Imawalen :

- Dallet J.M. *Dictionnaire kabyle-français*, Ed Selaf, Paris, 1982.
- Dujardin C.L. *Dictionnaire de la culture berbère kabyle*, Ed La découverte, Paris, 2005.

3-Ikatayen :

- Kherdouci Hassina. *La poésie Féminine et anonyme kabyle : approche anthropo-imaginaire de question du corps*, thèse de Doctorat, Université de Tizi-ouzou, 2007.
- Mahfoufi M. *Le répertoire musicale d'un village berbère d'Algerie (kabylie)* thèse de doctorat, ethno-musicologie, Université de Paris, 1992.
- Mahroug Djamel Eddine, Yeddou Azouaou. *L'imaginaire dans la chanson engagée de Ferhat Mhenni*, mémoire de master en langue et culture amazighes, Université de Tizi-ouzou, 2016.

4-Ibardan n tansa :

- <https://www.google.com/imgres?imgurl=https%3A%2F%2Fi>.

Timerna

1- Amawal

Awal	Anamek-is deg umawal	Amek t-id-sfahment timsulya
Tibezatin	/	D lmakla-nni itett uqru amec̣tuḥ.
Abandu	Bandu ayen i d-yeqqimen waḥdes deg wayla n medden	D ageffur ara d-yewten ad ieeddi .d ttejra d ayla-iw maca deg wakal n wiyaḍ I tella.
Bitṭuf	/	D adif .
Afrara	D ṣṣenf n tẓurin d amellal	D t iẓurin, aḍil yeftutsen.
Leḥmar	/	D azewway.
Tibellala	/	D asemzi n wawal timellalin, qqarent i warrac imec̣taḥ.
Talaba	Abernus	D acetṭiḍ sburruyent s ufella, md: afellaḥ ad yesbur talaba iwakken ur t-yetthaz ara yiṭij.
Taksast	/	Taleqqaqt, tamec̣tuḥt.
Amezyab	/	Ayerbaz, likul.
Ddaḥ	D ṣṣenf n usyur n lfeṭṭa, tetteqqen tmetṭut deg uḍar-is	D axelxal.
Ibellu	/	Ad t-iḥaz wayen n dir
Lædriya	/	D tin ur nezwiḡ ara.
Tbezluleg	/	D taččurant, tseḥḥa, tewwi-d iman-is.
Calwaw	/	Am waken d ṭṭlam ney d agu iyelli-d yef wallen mbeed ur yettwali ara mile, (mi ara ad imuqel yer yiṭij).
Ukyis	/	D win iḥedqen.
Illuktu	/	Yettnerni.
Tizewya	/	Yekka-d si tezwey.
Timelli	/	Yekka-d si temlel.
Tiqlalacin	/	Taqlalact, taxsayt.
Taxeddact	/	Takemmict.
Aqlib	/	D llufan yellan deg uebbuḍ n yemma-s, maena ur d-iban ara d

Amawal

		acu-t ma d aqcic ney d taqcict.
Afessas	Axfafan	Aleqqaq.
Awermi	/	D imyi n tezgi.
Ḥemmar	/	Yekka-d seg wawal leḥmer, yemmaen tezway.
Tadla	/	Zariea.
Bu eemran	D ṣṣenf n ṭtir aseyyad;yettseyyid deg uzal	/
Yettbeḥlilis	/	Yettargigi.
Aklu	/	Lḥu

2- Ammud

Isefra n uzuzen :

1. Ers-d ers-d ay iḍes

Ma d mmi yebya ad yeṭṭes

War yahlek wala yuḍen

Ala lxir deg ul-ines

Ers-d ers-d ay iḍes

Mmi yebya ad yeṭṭes

Ur t-ittay ur t-ibellu

Ala lxir deg ul-ines

A lmalayek tiḥbibin

Ddumet akudes ar yiḍes

2. A yemma a wi ruḥen

Anida seljen tirni

Yiwen ufos aymeggar

Wayeḍ ay cerraw tidi

Annay a Sidi Rebbi

Terreḍ-as I umeybun tili

3. A yemma a wi ruḥen

Ar lebḥer yegger iman-is

A yemma ad yettef agelzim

Ad iyiz deg rreml-is

A yemma lebher yehcar

Asif ieuned iman-is

4. A yemma a wi ruhen

Ter uzayar ad imarraḥ

Ad yeqqen atrid uxelxal

Ad yarnu wayeḍ n ddeḥ

A ya mmi aezuz-iw a mmi

A tikli n nnebi Salah

5. Ers-d ers-d a yiḍes

Mmi yebya ad yettes

Ad yeggan ad yeg luḍa

Ad yif akk tteḥliya

D wigad I d-yettlala

6. Ers-d ers-d a yiḍes

Mmi yebya ad yettes

Ur t-ittay ur t-ibellu

Ala lxir deg ul-ines

Imetteḥawen- nni ara iru

Ad ten-iru uedaw-ines

7. Ers-d ers-d a yiḍes

Mmi yebya ad yettes

Ur t-yettaḡ ur t-ibellu

Ala lxir deg ul-ines

Imettawen-nni ara iru

Ad ten-iru uɛdaw-ines

8. Ers-d ers-d a yiḍes

Ers-d ers-d a yiḍes

Ma d mmi yebya ad yettes

Ur yettaḡen ur t-ibellu

Sseḡa n tezmart-ines

Imettawen-nni ara iru

Ad ten-iru uɛdaw-ines

9. A lmalayek a tiḥbibin

Awimt-iyi-d taciṭa

Anda ara am-ttid-nawi

Awimt-iyi-tt-id seg mekka

Awimt-iyi-tt-id I uqcic

Ad yeggan ad yettraḡa

10. A lmalayek tiḥbibin

Awimt-iyi-d taciṭa

Anda ara tt-id- tawimt

Seg udrar n Ğerġer

Ad tt-id-tawimt I uqcie

Ad yaggan ad yettraħa

11. A lmalayek tiezizin

Awimt-iyi-d tanafa

Ansi ara tt-id-tawimt

Awimt-iyi-tt-id i mmi

Ad yeggan di rraħa

12. A lmalayek tiezizin

Awimt-iyi-d abandu

Ansi ara iyi-t-id-tawimt

Ter Rebbi sebħanu

Ad iyi-t-id-tawimt i mmi

Ad yettes ad illuktu

13. A lmuluka awimt-iyi-d awermi

Anda ara t-id-nawi

Tawwurt n lkaeba teldi

Awimt-iyi-t-id i mmi

Ad yeggan ad yettnerni

14. A lmuluka awimt-iyi-d ttefaħ

Anda ara t-id-nawi

Tawwurt n lkaɛba teftaḥ

Awimt-iyi-t-id I mmi

Ad yeggan ad yessefraḥ

15. Atayen a yigenni

Ṭṭef-it-in awer d-yeyli

Fk-as tizewya d tmelli

Ad yimɣur yexdem fell-i

16. Atayen ay asalas

A Rebbi seḥbiber fell-as

Eḡḡ-as-mmi-s i yemma-s

Ad yimɣur yexdem fell-as

17. Atan atan ay asalas

Rebbi Eziz ḥareb fell-as

Ad yimɣur ad yexdem yef yemma-s

18. Atayen a yigenni

A Rebbi qqen-as-d lhenni

Ad yimɣur ad yexdem fell-i

19. Atayen ay asalas

A Rebbi ḥareb fell-as

Teḡḡeḍ mmi i baba-s

Ad yimɣur yexdem fell-as

20. Atayen atayen a yajgu

Mmi ara n-iteddu

Ad n-yaf amdur d tседda

Ney kra ilulen dda

Ma d aqlib d lebda d imenza

Anda akk i as-qqaren dada

Ad yečč kra ma yella

Tament d wudi thegga

Ad tt-yečč skud i d as- nella

21. Ssuh ssuhiya

Mmi d lfakiya

Lfakiya d yirden

Ney udi mellulen

Ney d itij yef lkaeba

Ney d tieumam n ṭtelba

Ma d mmi dima yella

Kemmel-as a llah mulana

Win yedean s lxir yesla

22. Nniy i kečč a mayas

Taḥbult n yirden mi tnur

A yemma-s xedm-as leh̄san

I mayas ad am-yim̄yur

23. Nniȳ keč̄č mmi

Win i d-ak cubaȳ yella

Ccubaȳ-k ar ujeggu n ddheb

Tigejda -yis d lfeṭṭa

24. Nniȳ-ak keč̄č a mmi

Tagazit n wafrara

A mmi asmi i d-tluled̄

Tafat tban-d di lḥara

Yemma-k d baba-k ferḥen

Iɛdawen ur bȳin ara

25. A lferḥ-iw deg-s lferḥat

Yuli wass tban tafa

F̄yeȳ s afrag n rreḥlat

Mmi budeȳ-as snat

Zwaḡ seg lḥurat

26. A lxir-iw

A lxir-iw alxir-iw

Mmi deg irebbi-inu

Ḥerz-iyi-t a baba-inu

Ad yejuġġeg ad irennu

27. A lxir-iw

A lxir-iw tagut tufrar

Iṭij yuy-d isummar

S lferḥ ad geḡ urar

Yes-s ad tejuġġeg lḡara

28. A lxir-iw

A lxir-iw a lxir-iw

Mmi yuḡal d ameksa

Ḥerz-iyi-t a bab n lqedra

A lxir-iw muġray uccen

Axxam yeččur d iqcicen

D teslatin iḡercen

Aklan ad slegducen

29. Ay uccen yucnen

Ay ilef yilfen

Mmi ketter-as irgazen

D tirac n yidrimen

30. Ad njelleb tijellabin

Am wuccen ḡer tebḡirin

Ad d-nawi tiqlalacin

Iwumi tiqlalacin

I mmi ad as-needel tibezzatin

Ad yimçur ad yennerni

Ad yuqqel d argaz ad yali

31. A yelli a yelli

A taxeddact ibawen

Asmi i d tluled

Yers-d tlam deg ulawen

Tura mi meqręd

Anect adrim d urawen

32. Rkeđ rkeđ şşabun

Ay aberkan n leeyun

Rebbi awer k-iger anegzum

Awer i k-yeğğ yer leemum

33-A yemma xliğa tafruxt

Izegren lebher wer tris

Tazallit deg earafa

Lembat tensa-d s arraw-is

Γur-k Rebbi deg laenaya-k

Efk-as ssaed i mmi

34-A yemma tışey deg uzal

D tizizwit iyi-d-yessakin

Nniy-as keččini a mmi

A bu tlata tehzamin

A wlidi hader iman-ik

Tenyid akk medden s tismin

Tajmilt fkiy-tt I Rēbbi

Rtaheḡ I lqub n tnuḡin

Isefra n userqes:

1. Ferḡi aferḡi a lferḡ-inu

Mmi deg urebbi-inu

Jiyi-t a bab-inu

Ad yeemer uxxam-inu

2. Bubriḡ a bubriḡ

Ibub taculiḡ

Aniwer a bubriḡ

Ter tmurt ugawa

3. Ibawen d leymud

Timzin d tadla

A Rebbi herziyi mmi

D afrux n ššyada

4. Ferḥi ferḥi a lferḥ-inu

Mmi deg urebbi-inu

Jiyi-t a bab-inu

D læmran urebbi-inu

5. Cteddu a leḥmar

Mmi d agazi n ttmar

Yewwi-t ugellid yer ṣfar

Sbaḥ zik ad yess-s yedḥfar

6. Cteddu cteddu leḥmar

Mmi d agazi n ttmar

Ad yejuḡḡeg ad itemmar

Am waggur deg leewacar

7. Cteddu cteddu leḥmar

Mmi d agazi n ttmar

Sbaḥ zik ad yes-s yedḥfar

Ḥerz-iyi-t a bab n lamar

8. Cteddu cteddu timyured

Ay afud tuzured

Ad tifeḥ kra id tluled

Ter likul ad ten- tezwired

Di leqraya ad ten-tifeḥ

9. Cteddu cteddu timyured

Ay afud tuzured

Γer Lezzayer ad ten-tezwired

D akkersi ar t-tetttfed

D tizya-k ar ten-tifed

10. Cteddu cteddu timyured

Awi-d afud tuzured

Ad tizwiyed ad timluled

S amezyab ad ten-tezwired

Anda akk itent-kkated

Lheq-nsent ar d-teččed

D mmi-s n Lqayed ar tayed

11. Cteddu cteddu ad timyured

Ad tegged afud tuzured

Ad tizwiyed ad timluled

Γer lakul ad ten-tezwired

D ccix ad ten-tesseyred

12. C teddu a leqwer

Mmi d aergun n ttmer

Yettguğgug inewwer

Yeddem talwiht ad iyer

Deg lgamee ad idekker

Ad yecbu Sidna Eumar

13. Cteddu hayen

Mmi d ddheb ylayen

D lfeṭṭa wten wudayen

Ger ddaḥ d ixelxalen

Iḍelli deg letnayen

Wten-ten ur ndimen

14. Atayen atayen

A yimeksawen n wulli d yizamaren

Ma ur tuɛim ara uccen iɛedda

Yeddem tizimert d takessast

Tbezluleg teyli-as

Itebe-it mmi yekkes-as-tt

Uccen yewwi-d lehlak d yiḡsan

Mmi yewwi-d sser d ikesman

S lfeḍl-ik a bu leḡsan

15. Akent-ttray a lmalayek

Awimt-iyi-d tacitḥa

Ansi ara tt-id-nawimt

Awimt-iyi-tt-id si mekka

I mmi ezizen

Ad yeggan ad yesmad tanafa

16. Hilla hulla

A lmalaykat awimy-iyi-d talaba

Ansi ara iyi-tt-id-tawimt

Si yemma guraya

Ad tt-id-tawimt i mmi

Akken ad yaf lahna

17. Hilla hulla

Yemma-k truḥ yer tala

Ad ak-d-tawi tibellala

Ad teččeḍ ad teqqareḍ ih dadda

18. Ad aken-ttreḡ a ššalḥin

Awit-iyi-d taciṭa

Anda ara am tt-id-nawi

Awit-iyi-tt-id si lkeeba

Awimt-iyi-tt-id i mmi

Ad yeggan di rraḥma

19. Ullah ullah

Taciṭa i k-id-inulen

Ullah ullah

Ad ten-nemeawan d at Rabbi

Ullah ullah

Ttes a mmi ur ttagad

Ullah ullah

Rabbi ad yili yid-k

Ullah ullah

Amcum ad ten-nemeawan d at Rabbi

20. Aql-iyi deg yir hala

Ay at nesba n Rabbi

Aɗar iyef tedduy yelwa

Calwaw yeqli-d yef yizri

Teneer-it s ibadniyen

Win idruran yerɣu Rabbi

21. Yallah yallah yalala

Mmi-yiw yelha yelha

Ad yejuɣɣeg am lefnar

A Rabbi herz-as atma-s

22. Llah lhed a yaɗu

Anida teɣɣiɗ yemma

Nettat txeddem-iyi lxir

Nekkini ur as-t-rriy ara

Ma mmutay ad as-t-id-yerr Rēbbi

Hula hula hula

23. Ay nniy a yul-inu

Wi tesseiḍ d gma-k wis sin

Bexlaf n win i ak-d-iḡazen tasraft

Ikettar-ak tuḡsifin

Mi trebḡeḍ medden akk inek

Mi teyliḍ ḡedd ur k-yessin

Ul-iw am medden ieffu

Yettaḡḡa kra di lḡeq-is

Yettaḡḡa-ten ad as-tendru

Akken ixeddem wukyis

24. A sidi Rēbbi amaεzuz

Ad tiliḍ di læwn-is

Ttedduy la ttmeslayey abrid

Akken ixeddem ssayeh

Wagi iyi-d-itebeen

Ma tawdeḍ sdat Rēbbi

Sselṡan yebder-d mubaḡ

Hula hula hula

25. Yettru wul yettbehlilis

A bu ɛemran ɣef mmi-s

Yemmut ur d-yeğgi lmetl-is

Anwa ara rren deg umkan-is

Yettru wul dukklent-as

La yettrefrif ɛerqent-as

Ɛef temzi ur d-tettneqlab

Teqqur ur d-teğgi ixulaf

26. Ay ul-iw ur ttxiq

Anwa ur yerziq

Leḥwat di lebḥar ɛacen

Ad ikkes usigna d ttiq

Mi terɛed tettberriq

D itij i tt-id-iɛfren

27. Yuɛen wul-iw

Yessawɛɛ-iyi seg yigawawen

Isers-iyi ger tezra

Yettawi lewhi s wallen

Aṭṭan-agi ad t-neḥlu

Cfawa deg wulawen

28. Nniḡ-ak ay ul-inu

Ḥdeq ili d aḥerri

Xdem Ṛebbi eḡḡ tifukla

Ur tteanad imḡerri

Ma d Ṛebbi lexbar yewweḡ-it

Anta d lḡiha ideg ur yelli

Ahya Ṛṣul

Mi k-id-ḡekrey ad yefreḡ wul

29. La k- ttrecideḡ ay ul-iw

Tekfiḡ fell-i taguni

Cqan-iyi medden ma nnan

D winna i dusu d taduli

Win yebḡan lmertaba ad as-taelay

Isew qeḡran d yilili

30. Nniḡ-ak ay ul-iw yexlan

Iḡesben medden akk ines

Abrid yeḡḡur d asennan

Wi i tesseiḡ ad ak-t-ifres

Lexdiea seg watmaten

Mi d-ilul useggas yenqes

Allah yallah ya lmumnin

Ad ak-awiy a Nnbi d aewin

31. A yemma ṭsey deg uzal

D tizizwit iyi-d yessakin

Nniy-as keččini a mmi

A bu tlabā teḥzamin

A wild-i ḥader iman-ik

Tenyiḍ akk medden s tismin

Tajmilt fkiy-tt i Ṛebbi

Rteḥay I lqub n tnuḍin

32. Yemma taezizt-iw yemma

Bu eemran mi d-yeqlales

Teslam s cedda n tiyri

Neḡ d abrid i d-ifures

Yemma taezizt-iw yemma

Tixsi nyan-tt idamen-is

33. Yemma taezizt-iw yemma

Nekk i tt-yettsuḍun ziy tensa

I nekk yettamaeen rreḥ

Deg win ur terḍi yemma-s

34. A yemma yettru wul-iw

Yettru amzun di t-wwtey

Lukan d lqut i yebya

Ayen yebya as-t-id-niwley

Imi taezizt n yemma

Lhedra n medden teweer

Yemma taezizt-iw yemma

Aql-iyi beddey am umesmar

35. Tenna-yi yemma a yelli

Qesday-am talmat

Talmat rrif n wasif

Anef-as ad tæddi themmalt

A yemma atah wul-iw

Am win yeččan taxellalt

A yemma anwa ara iruhen

Ter Rebbi ad yeglu s wul-is

Ad yemmager at lxiir

D tameybunt herz-as mmi-s .

36. Jelleb tijellabin

Ad d-tsebheḍ di tebhirin

Ad d-tawiḍ tifeqliyin

I yemma-k ad d-tegg abazin

Ad tesweḍ tikeffayin

Ad trebbiđ tikesmatin

şşeħa di taedamin

Ay agellid ay aħnin

S lfeđl n bu tezmirin

37.Lalla lalla

Ein lædriya

Sliq i baba-m

Mi yettgalla

Ad am-d-yawi taklit

Ulama s meyya

Agbur

Tazwart tamatut.....	6
Afran n usentel:.....	7
Tamukrist:	7
Turdiwin:.....	8
Tarrayt n unadi:.....	8
Asenked n wamud:	8
Tafelwit n yimsulya:	9
Asenked n unnar:	9
Uguren i d-nemlal:	10
Tabadut n tmidranin:.....	11
Asugen:.....	11
1-Asugen n ugraw:	12
2-Asugen n yiman:	12
Tugna:.....	12
Azamul:.....	13
Asefru:	13
Ixef amezwaru: Tamedyazt n tyemmat d isental-is.....	14
I-Azuzen.....	15
1-Tabadut n uzuzen:.....	15
a-Ahuzzu:.....	15
b-Asberber:	16
c-Asedhu:.....	16
d-Ashulli-ashullu-ashulla:	16
2-Amek i d-yettili uzuzen:.....	16

3-Isental n uzuzen:	17
II-Aserqes.....	20
1- Tabadut n userqes:.....	20
a-Acteddu:	21
b-Asjelleb:	21
c-Asettuh:.....	22
2-Amek i d-yettili userqes:.....	23
3-Isental n userqes:.....	23
a-Lferḥ s tlalit n uqcic:	24
b-Acekker:	25
c-Tirugza:.....	25
d-Laşel d tnaşlit:	26
d-Tadeyyanit:.....	28
Ixef wis sin: Asugen di tmedyazt n tyemmat.....	29
Tagrayt tamatut	41
Tiybula.....	43
Timerna.....	46
1- Amawal	47
2- Ammud.....	50
Agbur	72